

POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM HINDI TRANSLATION
(PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2017

एम.टी.टी.-005 : मलयालम-हिन्दी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में
अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो के सोदाहरण उत्तर दीजिए। 10x2=20
- (a) एक सफल अनुवादक के आवश्यक गुणों पर प्रकाश डालिए।
- (b) सूचनाओं का स्वरूप बताते हुए इनकी भाषिक विशेषताओं की सोदाहरण चर्चा कीजिए।
- (c) मलयालम से हिंदी में अनुवाद करते समय आनेवाली कठिनाइयों की चर्चा कीजिए।
- (d) हिन्दी और मलयालम के समान मुहावरों के भावार्थ समझाकर सांस्कृतिक तौर पर तुलना कीजिए।

00112

2. (a) निम्नलिखित किन्हीं दस मलयालम शब्दों के समानार्थी हिन्दी शब्द लिखिए। $\frac{1}{2} \times 10 = 5$

- | | |
|-------------------------|--------------------|
| (i) തീരുമാനം | (ii) ഹൈക്കോടതി |
| (iii) നിയമസഭ | (iv) പരസ്യം |
| (v) മോതിരം | (vi) നഷ്ടം |
| (vii) റോഡപകടം | (viii) നിഗമനം |
| (ix) ഏകകണ്ഠമായി | (x) പ്രമേഹം |
| (xi) നാണയപ്പെരുപ്പം | (xii) കാലാവസ്ഥ |
| (xiii) സെക്രട്ടേറിയറ്റ് | (xiv) വിമാനത്താവളം |
| (xv) ശമ്പളം | |

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं दस हिन्दी शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए : $\frac{1}{2} \times 10 = 5$

- | | |
|----------------------|------------------|
| (i) निधन | (ii) कोढ़ |
| (iii) सुनार | (iv) डाकघर |
| (v) मोची | (vi) समाचार पत्र |
| (vii) आकस्मिक छुट्टी | (viii) बीज भाषण |
| (ix) राजदूत | (x) राजधानी |
| (xi) आयोग | (xii) छूट |
| (xiii) लिपिक | (xiv) तारीख |

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए। 1x10=10

- (a) വെള്ളപ്പൊക്കം കാരണം വൻകൃഷിനാശമുണ്ടായി.
- (b) മദ്യപാനം ആരോഗ്യത്തിന് ഹാനികരമാണ്.
- (c) സ്ത്രീധനം വാങ്ങൽ സമൂഹത്തിന് കളങ്കമാണ്.
- (d) പി.ടി. ഉഷയുടെ നേട്ടങ്ങളിൽ കേരളം അഭിമാനിക്കുന്നു.
- (e) രാസവളം മണ്ണിന്റെ ഗുണം ഇല്ലാതാക്കും.
- (f) 18 വയസ്സ് തികഞ്ഞാൽ വോട്ടവകാശം ലഭിക്കും.
- (g) ഇപ്പോഴത്തെ പാഠ്യപദ്ധതിയിൽ വലിയ മാറ്റങ്ങൾ ആവശ്യമാണ്.
- (h) പട്ടിക ജാതിക്കാർക്ക് ജോലിയിൽ സംവരണം ലഭിക്കും.
- (i) ഫീസടയ്ക്കാനുള്ള അവസാന തീയതി ഡിസംബർ 31 ആണ്.
- (j) തിരഞ്ഞെടുപ്പുകാരണം പരീക്ഷ മാറ്റിവെച്ചു.
- (k) യേശുദാസിന്റെ സംഗീതപരിപാടി അടുത്ത മാസം തിരുവനന്തപുരത്ത് നടത്തും.
- (l) വിവർത്തകർക്ക് പരിശീലനം നൽകാനായി ഒരു ക്യാമ്പ് സാഹിത്യ അക്കാദമി സംഘടിപ്പിക്കും.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए। 1x10=10

- (a) आज मुझे डाकघर से एक पंजीकृत पत्र मिला है।
- (b) जहाँ चाह वहाँ राह।
- (c) मैंने तबादले के लिए आवेदन भेजा है।
- (d) दवा की दूकान में शराब बेचना मना है।
- (e) मार्च 31 के पहले आयकर अदा करना चाहिए।
- (f) आर्थिक स्वावलंबन प्रगति के लिए अनिवार्य है।
- (g) शिक्षा मंत्रालय का नया परिपत्र देखिए।
- (h) पर्यावरण प्रदूषण को रोकने के लिए सिर्फ नियम काफी नहीं हैं।
- (i) राजनीतिक दलों की आम सहमति से निर्णय लेना आसान काम नहीं है।
- (j) श्री. सदाशिवम केरल के राज्यपाल हैं।
- (k) मजहब आपस में बैर रखना नहीं सिखाता है।
- (l) कबीर की कविता अंधविश्वासों पर प्रहार करती है।

5. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी और मलयालम पर्याय दीजिए।

1x10=10

शब्द	हिन्दी पर्याय	मलयालम पर्याय
(a) शब्द		
(b) संविधान		
(c) प्रबंध		
(d) प्रसाधन		
(e) चरित्र		
(f) कलम		
(g) पाषाण		
(h) संभव		
(i) आलोचना		
(j) प्रत्येक		
(k) चरम		
(l) विज्ञान		

6. निम्नलिखित में से किन्हीं दो का हिन्दी में अनुवाद कीजिए।

15x2=30

(a) മനുഷ്യന്റെ മുമ്പിൽ ഈശ്വരനെക്കുറിച്ചുള്ള പൂർണ്ണവിവരണം നിരത്താനാകുമെങ്കിലും ഈശ്വരൻ സത്യമാണെന്ന നിഗമനത്തിലാണ് ഞാനെത്തിച്ചേർന്നിട്ടുള്ളത്. രണ്ടുവർഷം മുമ്പ് ഒരു പടികൂടി മുമ്പോട്ടു കടന്നപ്പോൾ എന്റെ വിശ്വാസം ഇക്കാര്യത്തിൽ കുറച്ചുകൂടി ദൃഢമായി. സത്യം തന്നെയാണ് ഈശ്വരൻ എന്നാണ് ഞാനിപ്പോൾ പറയുന്നത്. ഈശ്വരൻ സത്യമാണ് എന്നും സത്യം തന്നെയാണ് ഈശ്വരൻ എന്നും പറയുന്നതിൽ സൂക്ഷ്മതലത്തിൽ വ്യത്യാസമുണ്ട്. അഞ്ച് പതിറ്റാണ്ടുകൾക്കു മുമ്പാണ് ഞാൻ സത്യാന്വേഷണത്തിനു തുടക്കം കുറിച്ചത്. ആ അന്വേഷണത്തിനു നൈരന്തര്യവും ദൃഢതയുമുണ്ടായിരുന്നു. പ്രേമത്തിലൂടെ മാത്രമേ സത്യത്തിനു സമീപമെത്തിച്ചേരാനാകൂവെന്ന് എനിക്കപ്പോൾ ബോദ്ധ്യമായി. പ്രേമമെന്ന പദത്തിന് ഇംഗ്ലീഷിൽ അനേകം അർത്ഥങ്ങളുണ്ട്. മനുഷ്യന്റെ പ്രേമവാസനയെന്നു പറയുമ്പോൾ അവിടെ അർത്ഥത്തിന് അല്പം ലോപം സംഭവിക്കുന്നുണ്ട് ലോകമെമ്പാടുമുള്ള ദാർശനികന്മാർ ഇക്കാര്യത്തിൽ വിചിന്തനം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. അവരിൽ സ്വാമി വിവേകാനന്ദന്റെ ചിക്കാഗോ പ്രസംഗം ശ്രദ്ധേയമാണ്.

(b) ഉത്തർപ്രദേശിലെ ബലിയ ജില്ലയിൽ ഭഗൽപൂർ ഗ്രാമത്തിൽ 1925 ജൂലായ് 1- ന് ജനനം. യഥാർത്ഥപേര് ശ്രീറാം. പത്രപ്രവർത്തനത്തിന് ശ്രീറാംവർമ്മ എന്ന പേര് സ്വീകരിച്ചു. 'മഹാഭാരത'ത്തിൽനിന്ന് പ്രചോദനമുൾക്കൊണ്ട് എഴുത്തുകാരനായി. 1942 -ൽ വിദ്യാഭ്യാസം ഉപേക്ഷിച്ച് ക്വിറ്റ് ഇന്ത്യാ പ്രക്ഷോഭത്തിൽ പങ്കുകൊണ്ടു. 1946 -ൽ വീണ്ടും വിദ്യാഭ്യാസം തുടർന്നു. 'ദൈനിക' എന്ന പത്രത്തിൽ ജോലിയിൽ പ്രവേശിച്ചു. പുരോഗമനസാഹിത്യ പ്രസ്ഥാനത്തിൽ സജീവമായി പ്രവർത്തിച്ചു. 'അമൃതപത്രിക' (അലഹബാദ്) എഡിറ്ററായി. കേന്ദ്രസാഹിത്യ അക്കാദമി പുരസ്കാരവും വ്യാസസമ്മാനവും അടക്കം നിരവധി പുരസ്കാരങ്ങൾ നേടി. 2009-ൽ ജ്ഞാനപീഠ പുരസ്കാരം നൽകി രാജ്യം ആദരിച്ചു. 2014 ഫെബ്രുവരി 17-ന് അന്തരിച്ചു.

പ്രധാന കൃതികൾ : സൂഖാ പത്മാ, കാലേ ഉജലേ ദിൻ, ബീച്ച് കി ദീവാർ, ഇൻഹീം ഹമിയാരോം സെ, ജിന്ദഗി ഓർ ജോംക്, ദേശ് കേ ലോഗ്, കുഹാസ, തൂഫാൻ, വാനരസേവ, ഖൂംടാ മെ ദാൽഹെ, കണ്ടിലി രാഹ് കേ ഫൂൽ, ത്യാഗരുലാൽ കാ ഹൈസലാ, ആകാശ് പക്ഷി, മുത് കാ നഗർ, മിത്ര മിലൻ, കലാ പ്രേമി, പ്രതിനിധി കഹാനിയാം, ഏക് ധനി വൃക്തി കാ ബയാൻ, സുഖ് ഓർ ദുഃഖ് കാ സാഥ്, സമ്പൂർണ്ണ കഹാനിയാം, ഗ്രാമസേവിക, സുന്നർ പാണ്ഡേ കി പതോഹ്, ലഹരേം, ബിദാ കി രാത്, ഖബർ കാ സൂരജ്.

(c) ബ്രിട്ടീഷുകാരുടെ അടിമത്തത്തിൽനിന്ന് ഇന്ത്യയെ സ്വാതന്ത്ര്യത്തിലേക്ക് നയിക്കുവാൻ മഹാത്മജി ഒരു രചനാത്മക പരിപാടിക്ക് രൂപം നൽകിയിരുന്നു. ഹിന്ദിയെ രാഷ്ട്രത്തിന്റെ പൊതു ഭാഷയായി രൂപപ്പെടുത്താൻ അദ്ദേഹം അഭിലഷിച്ചിരുന്നു. ദക്ഷിണേന്ത്യക്കാർ ഹിന്ദി പഠനം ഒരു ദേശീയ കർത്തവ്യ നിർവഹണമായി അന്ന് ഏറ്റെടുക്കുകയുണ്ടായി.

ഗാന്ധിജി മദ്രാസിൽ 1918 -ൽ ദക്ഷിണഭാരത ഹിന്ദിപ്രചാരണസഭ സ്ഥാപിച്ചു. ആദ്യത്തെ ഹിന്ദിപ്രചാരകനായി തന്റെ മകൻ ദേവദാസ് ഗാന്ധിയെ നിയോഗിച്ചു. ഇപ്പോൾ പ്രസ്തുത സഭ ശതാബ്ദി ആഘോഷത്തിലേക്ക് നീങ്ങുകയാണ്.

മലബാറിൽ പി. രാഘവൻ, വി. ഗോവിന്ദൻ നമ്പീശൻ, വി.ഐ. കേശവൻ നമ്പൂതിരി, ചാത്തുക്കുട്ടി മാസ്റ്റർ എന്നിവർ അതിനു കർമ്മകുശലമായ നേതൃത്വം നൽകി, അവരുടെ സ്മരണാർത്ഥം ഇന്നത്തെ തലമുറയിലെ ഹിന്ദിപ്രചാരകരെ ആദരിച്ചു വരുന്നുണ്ട്.

ഹിന്ദി പക്ഷാചരണഭാഗമായി നടക്കുന്ന ചടങ്ങിൽ അവർക്ക് പുരസ്കാരങ്ങൾ നൽകും. കേരളത്തിൽ ഹിന്ദിയുടെ വളർച്ചയെക്കുറിച്ചുള്ള ഉള്ളൂരുറന്ന ചർച്ചയുമുണ്ടാകും. ഇതിൽ സംബന്ധിക്കുവാൻ താങ്കളെ സവിനയം ക്ഷണിക്കുന്നു.

(d) അഹിംസാ വീക്ഷണത്തോടെ പ്രേമത്തെ സമീപിക്കുന്ന ഉപാസകർ ലോകത്തിൽ നന്നേ കുറവാണ്. സത്യത്തിന് ഇരട്ട അർത്ഥമുള്ളതായി എനിക്ക് ഒരിക്കലും തോന്നിയിട്ടില്ല. ഈശ്വരവിശ്വാസിയല്ലാത്തവരും സത്യത്തിന്റെ അനിവാര്യതയിലും ശക്തിയിലും ശങ്കാലുക്കളായിരുന്നില്ല. എന്നാൽ സത്യാന്വേഷണത്തിന്റെ അഭിനിവേശത്തിൽ നിരീശ്വരവാദികൾ ഈശ്വരന്റെ അസ്തിത്വം നിരാകരിക്കുന്നതിൽ വൈമുഖ്യം കാണിക്കാതിരുന്നില്ല. അവരുടെ വീക്ഷണത്തിൽ അതായിരിക്കാം ശരി. ഈശ്വരൻ സത്യമാണെന്നു വാദിക്കുന്നതിനു പകരം സത്യം തന്നെയാണ് ഈശ്വരൻ എന്നാണെനിക്കു പറയാനുള്ളത്. സ്വയം നാസ്തികനായി പ്രഖ്യാപിച്ച ചാൾസ് ബ്രാഡ്ലെയെക്കുറിച്ച് ഞാൻ ഇവിടെ ഓർത്തുപോകുന്നു. ആ വീക്ഷണത്തിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ വിലയിരുത്തുമ്പോൾ ബ്രാഡ്ലേ ഒരു നിരീശ്വരവാദിയാണെന്നു കരുതാൻ എനിക്കു സാധിക്കുന്നില്ല. ഭഗവദ്ഭീരുവായ ഒരു വ്യക്തിയായാണു ഞാൻ ബ്രാഡ്ലെയെ കാണുന്നത്. എന്റെ ഈ അഭിപ്രായം അദ്ദേഹം തള്ളിക്കളയുമായിരിക്കും.

7. निम्नलिखित में से किसी एक अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए।

10x1=10

- (a) यह निर्विवादित तथ्य है कि हिंदी, हम हिंदी भाषियों की खानदानी जागीर नहीं, अपितु अहिंदी भाषियों द्वारा शताब्दियों से सिंचित, पल्लवित एवम् पुष्पित भाषाई एकता रूपी एक वृहद् वट वृक्ष है। जन प्रचलित आम धारणा के विपरीत वास्तविकता यही है कि हिंदी को राष्ट्रभाषा के रूप में प्रतिस्थापित करने की दिशा में, इन कथित हिंदी विरोधी अहिंदी भाषियों का महत्वपूर्ण योगदान रहा है।

हिंदी के 'राजभाषा' हो जाने के उपरांत अहिंदीभाषी प्रांतों को यह विश्वास दिलाए जाने की आवश्यकता है कि 'राजभाषा हिंदी' पर हिंदी भाषी लोगों से कहीं अधिक अधिकार उन देशवासियों का है, जिनकी मातृभाषा हिंदी नहीं है। साथ ही, यह स्पष्ट हो जाना चाहिए कि राजभाषा के रूप में हिंदी की अभिवृद्धि समस्त देशवासियों का पुनीत राष्ट्रीय कर्तव्य है। तभी निश्चित रूप में हिंदी का पक्ष सशक्त बनाया जा सकता है।

आज विश्व में, अंग्रेजी के प्रयोक्ताओं की संख्या बढ़ने की बजाए घट रही है। अपने चर्चित ग्रंथ 'सभ्यताओं के संघर्ष' में प्रो. सैम्युअल हन्टिंगटन ने स्पष्ट किया है कि अंग्रेजी, फ्रेंच, जर्मन और रूसी बोलने वालों का अनुपात पिछले कुछ दशकों में कम हुआ है।

- (b) 'ईदगाह' कहानी की लोकप्रियता का कारण इसके अंतर्गत प्रेमचंद द्वारा रचित चार-पाँच साल के, बिना माँ-बाप के एक बालक हामिद का चरित्र है। यह चार-पाँच साल का बालक अपनी पूरी मानवीय संवेदना से युक्त बूढ़े हामिद के रूप में हमारे सामने अवतरित होता है। इस कहानी की कथा बस इतनी है कि रमजान के बाद ईद के मौके पर लगने वाले मेले में हामिद अपने हमउम्र बच्चों के साथ जाता है। वहाँ सभी बच्चे तरह-तरह के खिलौने खरीदते हैं परंतु हामिद अपनी बूढ़ी दादी के लिए अपनी सारी पूंजी के एवज में लोहे का एक चिमटा खरीदता है क्योंकि उसे ख्याल आता है कि चिमटे के अभाव में उसकी दादी रोज ही अपने हाथ जला लेती है। प्रेमचंद ने इस त्रासद प्रसंग को अद्भुत रचनात्मक ईमानदारी एवं संवेदनशीलता के साथ चित्रित किया है। कहानी का अंत बेहद भावुक एवं रोमांचित करने वाला है। बूढ़ा हामिद भी अंततः एक बच्चा हामिद ही है, तभी तो अमीना के आँसुओं का रहस्य नहीं समझ पाता। प्रेमचंद लिखते हैं - "बच्चे हामिद ने बूढ़े हामिद का पार्ट खेला था। बुढ़िया अमीना बालिका अमीना बन गई। वह रोने लगी। दामन फैलाकर हामिद को दुआएँ देती जाती थी और आँसू की बड़ी-बड़ी बूँदे गिराती जाती थी। हामिद इसका रहस्य क्या समझता।"